

- 641061-ΑΝΤΙΠΑΡΑΒΟΛΙΚΗ ΣΥΝΤΑΞΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ-ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641061	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Δ'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Αντιπαραβολική Σύνταξη Ελληνικής-Γαλλικής και Μετάφραση		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Βασικό μάθημα εισαγωγής στη μεταφραστική πράξη. Προσφέρεται ως το πρώτο υποχρεωτικό μάθημα μετάφρασης. Λειτουργεί ως προαπαιτούμενο για τα περισσότερα μαθήματα υποχρεωτικής επιλογής του Τομέα Μετάφρασης-Μεταφρασεολογίας.	3	6	
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Γενικού υποβάθρου (ΥΜ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Γαλλική και ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL321/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Στόχος του μαθήματος είναι η αντιπαραβολική μελέτη των δύο γλωσσών, ελληνικής και γαλλικής, και η συστηματική περιγραφή γλωσσικών ζητημάτων που άπτονται της μετάφρασης από και προς τα γαλλικά. Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση:

- να κατανοούν και να αναλύουν γραμματικά και συντακτικά φαινόμενα του γλωσσικού ζεύγους ελληνικά-γαλλικά εστιάζοντας σε ζητήματα διαγλωσσικών διαφορών
- να γνωρίζουν και να χειρίζονται τις βασικές έννοιες και τεχνικές της μεταφραστικής διαδικασίας
- να συγκρίνουν και να αναλύουν κείμενα πηγή και στόχο από και προς τα γαλλικά
- να μεταφράζουν σύντομης έκτασης κείμενα από και προς τα γαλλικά και να αιτιολογούν τις μεταφραστικές τους επιλογές
- να εργάζονται ατομικά και ομαδικά σε μεταφραστικές ασκήσεις και δραστηριότητες.

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Λήψη αποφάσεων, αιτιολόγηση επιλογών, ανάληψη ευθύνης
- Διάλογος, άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής
- Αυτόνομη και ομαδική εργασία

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

- Εισαγωγή, βασικές έννοιες, στόχοι του μαθήματος.
- Το ονοματικό σύνολο. Προσδιοριστές, οριστικά-αόριστα άρθρα.
- Τα ρήματα. Σημασιο-συντακτικά χαρακτηριστικά. Διαφορετικές χρήσεις-σημασίες.
- Σύνταξη ρημάτων και μετασχηματισμοί. Ισοδυναμία και παράφραση.
- Τα επίθετα και οι μετοχές.
- Η αντωνυμία «ον» της γαλλικής.
- Το απαρέμφατο της γαλλικής.
- Οι χρόνοι του ρήματος.
- Οι στερεότυπες εκφράσεις και οι μεταφορές.
- Κείμενο και μετάφραση. Τυπολογία κειμενικών ειδών. Κειμενικά χαρακτηριστικά.
- Μεταφραστικές τεχνικές.
- Τυπολογία συνηθέστερων μεταφραστικών λαθών.

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	<ul style="list-style-type: none">• Παρουσιάσεις - διδασκαλία με προβολή διαφανειών (Powerpoint)• Χρήση της ηλεκτρονικής πλατφόρμας e-class για υποστήριξη της μαθησιακής διαδικασίας (διδασκτικό υλικό,

	<p>κείμενα προς μετάφραση, χρήσιμοι σύνδεσμοι, εργασίες, συζητήσεις, ανακοινώσεις μαθήματος)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Τρόποι επικοινωνίας με τους φοιτητές: μέσω email και e-class 										
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Δραστηριότητα</th> <th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Διαλέξεις & Εργαστήριο μετάφρασης</td> <td>39</td> </tr> <tr> <td>Φροντιστήριο</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Αυτοτελής μελέτη και εκπόνηση εργασιών</td> <td>98</td> </tr> <tr> <td>Σύνολο μαθήματος</td> <td>150 ώρες</td> </tr> </tbody> </table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Διαλέξεις & Εργαστήριο μετάφρασης	39	Φροντιστήριο	13	Αυτοτελής μελέτη και εκπόνηση εργασιών	98	Σύνολο μαθήματος	150 ώρες
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου										
Διαλέξεις & Εργαστήριο μετάφρασης	39										
Φροντιστήριο	13										
Αυτοτελής μελέτη και εκπόνηση εργασιών	98										
Σύνολο μαθήματος	150 ώρες										
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	<p>Γλώσσα αξιολόγησης: ελληνική και γαλλική (για τη μετάφραση), γαλλική (για τον σχολιασμό)</p> <p>Μέθοδος αξιολόγησης:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Εργασίες, μεταφράσεις • Τελική γραπτή εξέταση <p>Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Προετοιμασία των προς μετάφραση κειμένων, εργασίες, δραστηριότητες στην τάξη και συστηματική παρακολούθηση των μαθημάτων συυπολογίζονται στον τελικό βαθμό.</p> <p>Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.</p>										

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Ξενόγλωσση

Guillemin-Flescher, J. (dir.) (1993). *Linguistique contrastive et traduction*, tome 2 grec- français. Paris : Ophrys.

Jakobson, R. (1963). « Aspects linguistiques de la traduction ». In: *Essais de Linguistique générale* (trad. Nicolas Ruwet). Paris : Éditions de Minuit (p. 78-86).

Oustinoff, M. (2009). *La traduction*. Collection Que sais-je? Paris : Presses universitaires de France.

Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (1958/1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris : Didier.

Ελληνόγλωσση

Delisle, J. et al. (επιμ.) (2008). *Ορολογία της μετάφρασης* (μτφρ. Γ. Φλώρος). Αθήνα: Εκδόσεις Μεσόγειος.

Mounin, G. (2002). *Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης* (μτφ. Ιωάννα Παπασπυρίδου). Αθήνα: Εκδοτικός οίκος Π. Τραυλός.

Γιαννουλοπούλου Γ. (2016). *Ζητήματα σύγκρισης γλωσσών*. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη.

Γραμμενίδης, Σ., Δημητρούλια, Ξ., Κουρδής, Ε., Λουπάκη, Ε., Φλώρος, Γ. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης*. [ηλεκτρονικό βιβλίο] Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <https://repository.kallipos.gr/handle/11419/3903>

Κριμπάς, Π. (2017). *Εισαγωγή στη θεωρία της μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδόσεις Γρηγόρη.

Νενοπούλου, Τ. (2001). *Περί ισοδυναμίας στη μετάφραση*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

Νενοπούλου, Τ. (2006). *Εκφώνηση, γλωσσικές διεργασίες και μετάφραση*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

Τσίγκου, Μ. (2011). *Γλωσσολογία και μετάφραση. Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα. Εφαρμογή στο ζεύγος γαλλικής-ελληνικής*. Αθήνα: Δίαυλος.